

EL DESCUBRIMIENTO DE MAIZ EN PAXIL THE DISCOVERY OF MAIZE INSIDE PAXIL MOUNTAIN

Shas Ko7w, Glenn Ayres,
Benjamin Colby y Lore Colby*

INTRODUCTION

Benjamin Colby

This story was told to Benjamin and Lore Colby by Pap Shas Ko7w on June 6, 1970 when he visited the University of California - Irvine campus as part of Benjamin Colby's study of Ixil divination (NSF Grant #2306) and Lore Colby's linguistic studies (National Humanities Foundation Grant #H-69-1-192). It is a widespread story, though this particular version has some gaps in detail and cohesion. Assignment of an eidochronic sequence, that is, a sequence of typical events in Ixil narrative logic, can nevertheless be attempted as follows:

- LACK:** Sustenance is lacking, particularly the kind that will last a person through the day.
- CONTEST:** Various of the angels and gods each try a food - bananas, potatoes, etc. They either cause stomach disorders or at most, (as with beans) last through half the day before hunger sets in.
- DECEPTION:** The chief god expresses interest and concern about the problem. But doesn't tell the others that he has maize hidden away in his granary of stone.
- INFORMATION:** Various animals - fox, deer, and snake, steal some of the maize and are observed by the angels.
- TRANSACTION:** The chief god bribes the animals not to tell.
- FACILITATION:** The aid of the masters of lightning (Crovin and Gabriel) is enlisted.

* We are indebted to Jacinto de Paz Pérez and Pedro de Paz Pérez of Nebaj for assistance in transcribing and translating the texts.

- [BREACH]: The stone granary (Paxil Mountain) is opened by lightening bolts.
- DELIVERY: Maize is passed out to the people.

With the exception of Breach (in brackets) which is a new eidon candidate for the Ixil stories, the eidons are identified and defined in Colby and Colby (1981). Myths are often apart from other stories, sometimes a clearly different genre. For the Ixil, however, there seems to be less of a difference between the two and as more Ixil stories are analyzed, they may both continue to be covered by the same narrative logic as they have so far.

Bibliography

COLBY, BENJAMIN N. and LORE M. COLBY

1981 *The Daykeeper; the Life and Discourse of an Ixil Diviner.*
Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

NOTAS LINGÜÍSTICAS

Glenn Ayres

El idioma ixil

El ixil es un idioma indígena de Guatemala, que se habla en los municipios de Nebaj, Chajul y Cotzal, en el norte del Departamento de El Quiché. Según el censo de 1973, existen aproximadamente 25 mil hablantes en Nebaj, 16 mil en Chajul, y 12 mil en Cotzal. Desde entonces, ha habido actividad militar y guerrillera en la región, y es posible que un número significativo se ha huido del área.

El texto es una grabación de un hablante del ixil de Nebaj, que difiere en pequeñas detalles del ixil de Chajul y de Cotzal.

El alfabeto

Al transcribir la grabación, se ha empleado una versión levemente modificada del alfabeto del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Las letras se emplean con sus valores fonéticos usuales, con las siguientes excepciones:

- ʔ golpe glotal.
- b' oclusiva bilabial implosiva, sonora excepto al final de una frase o ante una consonante sorda.
- ch oclusiva laminoalveolopalatal sorda, como la *ch* de español.
- j fricativa glotal sorda, [h]
- r golpete o vibrante sonora o sorda, según su posición en la palabra.
- tx africada retrofleja sorda.
- tz africada dental sorda.
- w fricativa bilabial o labiodental u oclusiva bilabial, según su posición en la palabra.
- x fricativa retrofleja sorda.
- xh fricativa laminoalveolopalatal sorda.
- vocal doble (aa) vocal larga. (En el caso de dos vocales cortas idénticas seguidas, se usa un guión: a-a.)

Se describe la pronunciación más detalladamente en Ayres (1980).

En la transcripción del texto, la división en líneas no corresponde exactamente a la pronunciación. En la grabación, muchas veces dos o tres oraciones breves vienen sin pausa, pero a veces hay una pausa en medio de una oración. En oraciones cortas, sólo hay un acento, y

en ocasiones se ha utilizado este hecho para dividir una serie larga de palabras en frases. Sin embargo, la consideración dominante ha sido la sintaxis y la necesidad de dividir el texto en frases que se pueden traducir. Generalmente hemos usado una coma al final de cada oración, pero en ocasiones usamos un punto. La distinción entre la coma y el punto corresponde más o menos a cómo un hablante nativo de ixil pudiera escribir las mismas oraciones, pero no indica una diferencia en pronunciación.

En otros respectos, la transcripción sí es una indicación fiel de lo que está grabado. La transcripción inicial fue hecha por un hablante nativo de ixil, y después fue chequeada por lingüistas trabajando con otros hablantes de ixil. A pesar de que hay partes de la grabación que no se oyen muy claramente, creemos que es poco probable que haya hasta cinco palabras mal transcritas en todo el texto.

Consonantes del ixil de Nebaj

Oclusivas	p	t			k	q	
	b'	t'			k'	q'	ʔ
Fricativas		s	xh	x			j
	w						
Africadas		tz	ch	tx			
		tz'	ch'	tx'			
Nasales	m	n					
Lateral		l					
Golpete/vibrante		r					
Semivocales	u ^{xx}		y				

^{xx} La *u* funciona como semivocal principalmente en unas cuantas palabras prestadas del español. En otras palabras, la *u* es una vocal.

Vocales del ixil de Nebaj

Vocales cortas

i		u
e		o
	a	

Vocales largas

ii		uu
ee		oo
	aa	

Bibliografía

AYRES, GLENN

1980 *Un bosquejo gramatical del idioma ixil*. Tesis doctoral.
Universidad de California, Berkeley.

EL DESCUBRIMIENTO DE MAIZ DENTRO DEL CERRO PAXIL

Ye7l u kutx'ix kat kuxh koj chei;
 Pet u kub'aal kat k'uchun kan.
 (kat) tal u kub'aale7 u Paayre 7Eteerno
 tuk' u Salwadoor:
 "¿Kam chaj la qaq' te unq'a me7al-k'aol?
 ¿kam chaj la qaq' s te?
 ¿kam chaj itx'ix?
 tan ye7l 7echb'ub'al.
 (7As) 7il u tx'awa7 kat icheeya,
 poro ¿kam chaj tuk qaq' we7te7?
 ¿kam chaj tuk qawa watz u tx'awa7?"
 -taq' u kub'aale7, chi,
 kat tal te u kub'aale7 u Salwadoore7.
 "Pes kam koj la qulb'e b'a
 pet 7ex chit la cheesan."
 "Che7, kub'an porowaal u nimaj k'oache7,
 kub'an porowaal u nimaj k'oache7,
 7ab'ist(e) u 7echb'ub'ale7
 tuk yek'insan u me7al-k'aole7,
 7ab'ist(e) u 7echb'ub'ale7 la tx'akon iku7 q'ii,
 kub'an porowaal."
 -taq' u kub'aale7, chi,
 te uma7t u kub'aale7 b'a u Nasareena,
 Pes "B'anchoj porowaal b'a taq'...";
 pes kat ib'an 7aak porowaal u 7inkene7y,
 kat 7awali.
 Pes b'a7n,
 tan b'a7n wa7l iwuk'ul,
 wuk'u s k'u7l,
 poro umb'iil
 tan la 7ok u ya7b'il, chi, s ta7n,
 la kaa, chi, watz quul,
 ye7l... ye7l itx'ol iku7 q'ii,
 pet 7aal la ch'o7n quul s ta7n.
 "Pes, 7aa ye7 la 7oleb'i u...,
 ye7 la 7oleb' u k'oache7
 tan la yan u me7al-k'aole7 b'a ta7n u k'oache7.
 Pet q'eena7 b'a,
 la kub'an cha porowaal
 ma ye7 la ib'an cha u.. u 7ise7,

EL DESCUBRIMIENTO DE MAIZ DENTRO DEL CERRO PAXIL

Nuestro bastimento no apareció nada más,
sino que nuestro padre nos dejó enseñado.

Dijo nuestro padre, el Padre Eterno,

(a) el Salvador:

¿Qué le vamos a dar a los hijas e hijos,

¿Qué le vamos a dar?

¿Qué bastimento?

Porque no hay comida,

allí apareció ya la tierra,

pero, ¿qué vamos a dar ahora?

¿Qué vamos a sembrar en la tierra?"

—dice que dijo nuestro padre [eterno]

a nuestro padre, el Salvador.

"Pues qué vamos a hacer nosotros,
sino que ustedes mismos tienen que crear."

"Pues vamos a probar el plátano,

probemos el plátano,

cuál de las comidas

le va a dar fuerza a los hijas e hijos,

cuál de las comidas pueden soportar todo el día,

vamos a probar."

—dice que le dijo nuestro padre

al otro nuestro padre, seguramente el Nasareno,

pues: "Hay que probar entonces";

pues él probó el guineo,

se sembró.

Pues estaba bien,

porque estaba bien sabroso,

era sabroso,

pero lo único

es que da enfermedad, dice,

dice que se pega al estómago,

no, no es capaz de que termine el día

sino que hasta nos va a dar dolor de estómago.

"Pues ahí no aguanta el ...

no aguanta el guineo,

porque se descomponen los hijas e hijos por el guineo.

Sino que esperen entonces,

vamos a probar

a ver si no se puede con la papa,

7awaloj,"

-taq' u kub'aale7, chii;

(kat) 7awal chan u 7is:

lo mismo,

la yan chan o7, chi,

pes 7il u 7is ni qawa,

poro 7il u 7is ni chee7

s b'a7n techb'ule7,

poro dispues

7as ni yan tu quul;

ni yan, chi,

tu tuul unq'a 7uxhchil

u wa7 7ab'il ni 7echb'un.

Pes: "Ye7l ib'an lab'e7 b'a

pet qeena7 b'a,

7ab'iste chit koosa la chei

tan ¿kam cha tuk qulb'e?

tan ye7l... ye7l...

ye7l 7ech[b']ub'al ta7.

pet kub'an porowaal u txikone7 b'a,

qawa ch(a) umb'oj txikon!"

Kat 7awal u txikon.

Pes umb'(oj) b'a7n, tan u txikon,

tan kat itx'ol u txikon, chi,

unchaq'aal q'iil kuxh, chi,

kat itx'ol u txikone7,

tul kat techb'u unq'a 7uxhchile7.

7As chaq'aal q'iil chi,

kat itx'ola,

7as kat wa7y we7t u 7uxhchile7.

"7Aa pues, poro kat...

7awal chanoj unq'a kaj 7is kajayil";

7awal chan u kaj 7is,

7as lo misma:

ye7xh 7ab'iste7 7echb'ub'ale7 ni toleb' ti7 iku7 q'ii,

ni kuxh iwa7y unq'a 7uxhchile7, chi,

ni iwa7y unq'a me7al-k'aol b'a.

"¿Kam tuk qulb'e7 q'a?

¿kam remeeyo?

¿kam chaj tuk qulb'e?

tan b'a7ne7 7at koj we7t ma7toj 7echb'ub'al,

pet ta7ne7 ta7 u we7 7ati,"

que se siembre,"
 —dice que dijo nuestro padre;
 se sembró la papa;
 igual,
 dice que nos descompone,
 pues allí estamos sembrando la papa,
 pero allí está creciendo la papa,
 y se come bien,
 pero después
 nos descompone el estómago;
 dice que se descompone
 en el estómago de las personas
 quienes comen.
 Pues: "Eso no se puede entonces,
 sino que esperen
 a ver ¿Qué cosa se va a crear?
 porque ¿Qué vamos a hacer?
 porque no hay...no hay
 no hay comida,
 sino que probemos el frijol entonces,
 ¡sembramos un poco de frijol!"
 Se sembró el frijol.
 Pues un poco bueno, porque el frijol
 porque dice que el frijol pudo,
 sólo medio día, dice,
 que aguantaba el frijol
 cuando lo comían las personas.
 Y medio día dice
 que aguantó
 y ya le dio hambre a la persona.
 "Ah! pues, pero ...
 se sembró la yuca todo";
 se sembró la yuca,
 y lo mismo:
 ninguna de las comidas aguantaba terminar todo el día
 dice que sólo les daba hambre a las personas,
 les daba hambre a los hijas-hijos, entonces.
 "¿Y qué vamos a hacer?
 ¿Qué remedio?
 ¿Cómo vamos a hacer?
 porque ojalá hubiera otra comida,
 sino que sólo eso es lo que hay,"

-taq' u kub'aale7, chi;
 tul 7ile7 b'a ta7 7at s k'u7l 7aak,
 pet tuch kuxh ta7,
 ni kuxh talo7k 7aak
 wa7 ye7 ni k'uch 7aak,
 pet 7ile7 kolel,
 kolel u kujale7,
 kolel u 7ixi7me7,
 tan 7ile7 chab'amal tok tu ik'uaayil.
 7Aa puees pet 7a7 kuxh isa7 7aak
 u wa7 ma ye7xh la chee ma7toj txumb'al
 wa7 7eela la 7el wiyek'il s tuk'
 wa7 ni tal 7aak,
 7as tul ye7 kat chei.

7Entoonse

pes "¿Kam chaj tuk kub'ane7?
 tan ye7l, ye7l 7ixi7m taq'e7,
 la sotze7 unq'a me7al-k'aole7.
 ¿Kam koj la qulb'e?"

-taq' 7aak,

ni tal te unq'a 7aanjele7 b'a.

"Kam chu kuxhe7 b'a,

kam koj la qulb'e,

pet 7an chit 7axhe7 b'a

tuk b'anon b'a7nil,"

-taq' chajnaj, chi, te 7aak.

Pes tul tyeempo kat 7el ch'u7l u txoe7,

u yake7,

tuk' u joe7,

tuk' u txoe7 u San Serpiina,

tan 7an chit tx'i7la tx'oo lab'e7, chi, ta7e7,

pet 7a7 kuxh u we7 tan ni chuk txoo,

7a7 kuxhe7,

s 7aaloq' ichee we7t iwatz tx'awa7,

kuxh k'uchar kuxh we7te7 b'a,

pet 7antel kuxh chajel b'a s ti7

ta7n unq'a 7aanjele7.

"¿kam chaj tuk kub'ane7?"

-chu kuxh chajnaj.

7A txoo, chi,

u yake7, nik'otin tzan txoo;

ni k'oti 7el tzan txoo tu.. tu k'uaaye7.

—dice que dijo nuestro padre;
y seguramente que él lo sabía,
sino que por molestar
sólo estaba mintiendo,
él no lo mostraba
sino que allí lo tenía guardado,
estaba guardado nuestra mazorca,
estaba guardado el maíz,
porque allí estaba bien encerrado en la troje.
Ah! pues lo único que él quería
que si no conseguían otra idea
de que tenga la misma fuerza con el (maíz)
era lo que decía él
y no lo encontraron.

Entonces
pues "¿Qué vamos a hacer?
porque no hay, no hay maíz,
van a desaparecer los hijas-hijos
¿Qué podemos hacer?"

— decía él,
a los ángeles seguramente.
"A saber qué será entonces.

Qué podemos hacer,
sino que usted mismo
tiene que hacer el favor,"
—le dijeron a él, dice.

Y como a tiempo salió el animal,
el gato de monte,
con el cuervo
con el animal, el San Serpina
porque es serpiente también dice,
pero en cambio fue sólo porque lo buscó el animal,
sólo eso,

pero en fin ya apareció la tierra
ya sólo fueron a enseñarlo seguramente,
sino que también fueron mandados
por los ángeles.

"Pero, ¿Qué vamos a hacer?",
—decían ellos nada más.

Dice que era el animal,
el gato de monte el que lo estaba escarbando;
lo estaba sacando de la troje

ni k'oti 7el tzan txoo b'a,
 7as ye7 kol 7oleb' txoo;
 7a7 we7t u txoe7, chi,
 u serpiina kat 7oleb'i
 7as kat ich'iti 7el tzan txoo b'a,
 7as (niliki?) nil imaan we7t tib'
 watz txoo, tzi7 we7t u pueerta
 we7 7at kat u jale7,
 ta7ne7 kat b'a7xi
 7as kat kuxh ipaasa txoo b'a igaana s ti7,
 kat techb'u txoo umb'ooj,
 7as 7aane7 7a7 we7t u..
 kat kaik kan we7t umb'iit,
 pok'o7cht(u) u jal kat kaik kan, chi,
 tzi7 kab'al pues.
 7A7 we7t u joe7, chi,
 kat pal iq'on we7te7 umpajte,
 7as kat pal tiq'o we7t txoo,
 7as ch'itimal kuxh b'a ta7n txoo,
 s kateb' kuxh nitoopi kat we7t kan txoo
 xo7laj k'oach,
 7as tyeempo
 kat b'ex ilej we7t unq'a kub'aal 7anjele7 b'a
 kat lejon we7te7,
 7as "Poro 7il uma7l u jal taq'e[7]
 7at kat cheey uma7l u 7echb'ub'al
 pet kam la kub'ane7,
 kat cheiy uma7l 7echb'ub'al;
 pero kat chaj b'en kulej kat,
 kat chaj 7at kat s te7,
 7ab'il chaj xe7 7at kat,
 ye7 la kuchab'a,
 pet kat kuxh unsik'e7 tu b'ey,"
 -taq' u 7anjele7, chi,
 u San Migele7,
 tal-o7k te u kub'aal Jesuuse7.
 "7Aa poro ¿kat chan tzaa kat q'a7?
 ¿7Ab'il kat k'uchun?
 ¿7Ab'il kat... 7el kat ch'u7l?"
 -taq' we7t u kub'aale7 b'a ni tale7,
 7as ma7t tilat chan unq'a 7anjele7
 u wa7, 7a7 u txoe7 u yake7 ni chukun,

seguramente que lo estaba sacando
y no aguantaba el animal;
dice que ya fue el animal,
la serpina el que ganó
y lo sacó seguramente,
y se amontonó
ante el animal en la puerta
en donde estaban las mazorcas
después que terminó
y seguramente que sólo se le quitó la gana por eso,
se comió un poco
y entonces ya fue el ...
ya dejaba otro poco
o la mitad de la mazorca dejaba, dice,
en la puerta de la casa pues.
Dice que ya era el cuervo,
el que lo pasaba a traer otra vez,
y lo pasaba llevando el animal,
y seguramente que sólo lo llevaba en el pico,
y por dondequiera dejaba tirado (granos)
entre los zacates,
y a tiempo
lo encontraron nuestros padres ángeles seguramente
que lo encontraron,
y: "Pero allí está una mazorca (que buscamos)
y ya se consiguió una comida,
pero qué vamos a hacer,
ya se consiguió una comida;
pero dónde vamos a ir a encontrarlo,
saber dónde es dónde está,
saber con quién está,
no podemos encontrarlo,
sino que sólo lo recogí en la calle,"
—dice que dijo el ángel,
San Miguel,
(a) nuestro padre Jesús
"Ah! pero ¿de dónde vino entonces?
¿Quién lo mostró?
¿Quién ... por dónde salió?"
—dijo nuestro padre seguramente
y ya habían visto los ángeles
que era el animal el gato de monte el que lo buscaba,

ni k'otin 7el tzan.

"7Aa puees poro...

7a7 u txoe7 taq'e7 u Juaane7, chi,

kat lejon txoe7, chi,

kat 7eq'on... naje7, chi,

kat 7eq'on (7)el tzan tu u siwane7"

-taq' we7t u 7aanjele7, chi,

u San Migele7 te u kub'aale7,

7as "7Aa puees poro b'en chukpoj naj b'a,

chukpoj naj,

ch'otiloj te naj katikat,

b'en ik'uch naj,"

-taq' u kub'aale7.

Kat 7oon u txoe7, chi, u Juaane7

7as ye7l kuxh txoo, chi, ni tiine7,

nich'otil itzi7 txoo,

7as ye7l kuxh txoo, chi, ni tiine7.

7Aa, kat 7ul we7t iwi7 kub'aale7 b'a ti7 txoo,

7as (kat) taq' we7t 7aak chi uma7l q'ab'

xe7 ixikin lab',

7as 7es ta7ne7, chi,

wa7 ye7l txoo maas ni tab'ine7,

la kuxh taq' tib' txoo,

kuxh la kutxeey txoo,

pet la nal til o7 txoo

7as la 7ooj txoo,

pero yakixh kat ib'an b'a

u wa7 xe7t tzan q'ii-saj,

wa7 7a7 wimam-k'uy txoo b'a

taq'e7 we7 b'anon s te.

Pes poro tul 7iq'omal we7t ta7n txoo

7tan 7il txoo ta7 wa7 ye7 ni tab'in imaas,

pes kat b'uuq' chan we7t u txoo, chi, u joe7

s kat b'uuq' we7t txoo, chi,

7as "Kano 7ine7,

b'a7n tan

7ine7 (kat) pal 7iq'on

wechb'ue7 ta7 s k'u7l

7as, jit unchab'a 7ik'ab'ule7

7as untoopi we7t kan,

poro jit kuxh Juaane7 taq'e7

kat k'uchun,

el que lo sacaba.

"Ah! pues pero ...

fue el animal, el Juan, dice,

el que lo encontró,

dice que ese animal lo llevó ...

él dice que fue el que lo sacó de la roca"

—dice que dijo el ángel

San Miguel a nuestro padre,

y: "Ah! pues pero que lo vayan a buscar entonces,

que lo busquen a él

que le pregunten a él dónde está,

que vaya a enseñar,"

—dijo nuestro padre.

Llegó el animal, dice, el Juan

y el animal dice que no contestaba,

le preguntaban al animal

y dice que el animal no decía nada.

Ah! seguramente que se enojó nuestro padre por el animal

y entonces dice que él dio una manada

en la oreja,

y por eso es, dice,

que el animal no oye mucho,

sólo se deja el animal

aunque lo agarremos,

sino que hasta que nos vea

y entonces se huye el animal

pero eso fue seguramente

desde que apareció la luz, la claridad

de que sus antepasados seguramente

se lo hicieron a él.

Pues pero como el animal ya lo traía

porque allí estaba el animal que no oía mucho,

pues, pero dice que ya apareció el animal, el cuervo,

y ya apareció el animal dice,

y: "Si yo soy,

eso sí (es cierto)

yo lo pasé trayendo

yo lo iba a comer,

y yo no pude agarrarlo (con el pico)

y lo dejé tirado (granos)

pero no sólo fue el Juan,

el que lo mostró

pet 7ant(u) u serpiina kat k'otine(7)l tzan tu siwane7,
 txoo kat mux k'otine7l tzan txoo s ka7b'il,
 7as 7at we7t kan kuxh tzi7 u k'uaaye7,
 tul u wa7 kat b'ex paloj in
 7as kat pal wiq'o s la wechb'ue7 ta7 ni wale7,
 7as kam, yaklu pal tu untzi7,
 7as kat kuxh chajpik we7t kan b'a,
 xo7l k'oach,
 poro b'a7n tan wootzajle7
 we7 katikat u we7 7at kat,
 la b'en unk'uch ex,"
 -taq' we7t txoo, chi,
 b'en we7t txoo, chi,
 7as b'ex ik'uch we7t txoo, chi, u kab'ale7
 we7 7at kat u jale7,
 7as "Poro kat koj la,
 kam koj la qulb'e
 tan chab'amal ik'atule7,
 puuru k'ub' u k'uaaye7 b'a,
 s kam chaj tuk qulb'e7,
 b'a7n la koj 7uch tel ch'u7l,
 pet 7il u k'uaay jupe7l kuxh itzi7,
 chab'amal ik'atul u siwane7."
 "7Aa pes poro qe7na b'a,
 pet...
 ko7na(j) qal te naj,
 San Korowiine7 tuk' naj San Kawrielee7
 tan 7a chajnaj ta7 wib'aal u raayoe7,
 ma ye7 la 7oleb' naj ta7 s ti7,
 waa7 la ipaaxi naj u k'ub'e7 ta7n u raaye7,
 qal te naj,"
 -taq' we7t u kub'aale7, chi,
 7as kat pax we7t u siwane7,
 pes 7an chitu7
 tan b'ex tal we7t u kub'aale7, chi,
 te we7t u 7aanjele7,
 u San Graawiele7
 7as "Ma ye7 la 7uch ex,
 pet la koj b'en epaxi,
 pet 7at tuul u siwane7,
 kameb' b'a ta7
 7at s tuul...

sino que también era la serpina que sacó de esa roca,
ellos dos lo sacaron
y entonces ya sólo lo dejaron en la puerta de la troje,
cuando yo fui pasando por allí
y lo pasé trayendo y yo quería comerlo,
y que sí se me pasó de largo de la boca,
y seguramente que sólo se quedó tirado
entre el monte,
pero bien, porque yo sé
dónde es dónde está,
los voy a enseñar a ustedes,"
—dijo el animal, dice,
se fue el animal, dice,
y fue a mostrar el animal la casa
donde estaban las mazorcas,
y: "Pero por dónde,
qué podemos hacer,
porque estaba bien asegurado,
pura piedra era la troje seguramente
y cómo lo vamos a hacer,
porque ojalá se puede sacar,
sino que allí estaba la troje cerrada nada más
estaba bien asegurada la piedra."
"Ah! pues pero esperen entonces,
sino que ...
vamos a decirle a
San Crovin con San Gabriel,
porque ellos son los dueños del rayo,
no aguantará él con eso
de que él rompa la piedra con el rayo,
le digamos a él,"
—dijo nuestro padre, dice,
y entonces ya rompieron la piedra,
pues fue cierto,
porque dice que nuestro padre ya fue a avisarle
al ángel ,
San Gabriel
y: "No podrán ustedes,
sino que vayan a romper,
sino que hay algo adentro de la piedra,
saber qué es lo que
tiene adentro,

7at jal s tuul ni wile7,
 poro kamal b'a7n ta7 s 7echb'umal,
 pet 7ile7 tae7 kat b'ex qil-la7,
 poro ye7 la 7oleb' o7 ti7 ipax we7t u siwane7,
 tan puuru siwan chitu7,
 7ile7 kat kusajila7 s 7at tuul,"
 -taq' u kub'aale7, chi,
 te u 7aanjele7
 7as "7Aa, kam cha kuxhe7 b'a,
 pooro 7a7n yol b'a la qile7
 7asoj la 7uchi,
 7as la b'en qile7,
 poro 7a7 n[il] tale7
 wa7 la xe7t umb'oj jab'al,
 7as 7aane7 la kutz'e7 u raaye7,"
 -taq' we7t u kub'aale7, chi,
 7as "B'antaj b'a7nil b'a"
 -taq'e7,
 7as taq' we7t u kub'aale7, chi,
 s 7a7 we7t u kub'aale7, chi,
 unq'a 7aanjele7,
 ka7wa7l 7aanjele7, San Gawrieel
 tuk' u San Serowiina, 7a7 chanaje7, chi,
 we7 kat paxin u k'uaaye7.
 Pes kat b'uuq' umb'iil u jab'al, chi,
 s kat itz'e7 chajnaj u raayo,
 s yak'ixh (kat) 7eepoj u siwane7,
 7as 7il u jal 7ile7, chi,
 b'uuq' we7t s tuul.
 "7Aa junk'u q'a
 tan 7at tx'ixe7 wil tae7,
 7at 7a7e7 wil,
 pet 7o7e7 b'a tae7 wa7 ye7 ni b'anon puunto,
 ye7 kuxh ni kuchuke7,
 pet 7ila7 kat cheeya.
 Molchoj unq'a tename7,
 7as paxiloj xo7l tenam,
 la tawa we7t chajlab'
 ma ye7 tuk b'uuq'oj,
 tuk b'uuq'oja7,
 pet la 7awali,
 tamyeen 7il tx'ix 7ile7 kat cheey we7te7,"

parece que tiene mazorcas adentro veo yo,
pero tal vez es bueno para comer,
sino que allí lo fuimos a ver,
pero no podemos romper la roca,
porque es pura roca
ya lo vimos y tiene algo adentro,"
—dice que le dijo nuestro padre
al ángel,
y: "Ah, saber
pero vamos a ver entonces
si se puede,
y vamos a ir a verlo,
pero eso quiere
que comience un poco de lluvia
y entonces vamos a tirar el rayo,"
—dijo nuestro padre, dice,
y: "Hagan el favor pues,"
—dijo,
dijo nuestro padre, dice,
y ya fue nuestro padre, dice,
los ángeles,
dos ángeles, San Gabriel
con San Serovina, ellos fueron, dice,
los que rompieron la troje,
Pues dice que vino un poco de lluvia,
y ellos tiraron el rayo
y de una vez se rompió la roca
y allí estaban las mazorcas, dice,
aparecieron dentro.
"Ah! miren pues,
entonces había comida
hay, eso es entonces,
sino que nosotros somos los que no nos damos cuenta,
no lo buscamos,
sino que ya se consiguió.
Que se junte a la gente
y que se reparta entre la gente,
que lo siembren ellos ya
a ver si no sale,
tiene que salir
sino que, que se siembre,
tambien allí está la comida, ya se consiguió."

-taq' we7t u kub'aale7, chi,
 7as molol we7t unq'a kub'aale7, chi,
 molol we7t unq'a 7aanjele7,
 unq'a witz-chaq'aalae7,
 mux molol we7t b'a s kajayil tenam,
 7as 7oon we7t unq'a tename7, chi,
 7as mux jatxpu we7t chaj jununoj 7aalmoo b'a
 7moj jununoj 7aalmee7?
 7moj jununoj 7aroob'ee7?
 we7 jatxpu we7t watz tu tename7
 7antoonse b'a7xi,
 (7)as, xe7t ti tawa we7t b'a
 kat chee we7te7,
 q'oon chee we7t u tx'ix.
 7Ech ib'an u qisleb'ale7
 wa7 s ichee7,
 poro 7o7tla yole7 b'a,
 ni kuxh qab'i we7t yole7,
 na7yla yole7 b'a,
 u we7 s ichee iwatz tx'awa7,
 7as s ichee u qi(7)sleb'ale7,
 pes 7a7 we7t u qi(7)sleb'ale7,
 7as jit meresteel,
 ye7l we7t unq'a k'oach 7awal we7te7,
 pet 7a7 we7t u ko7m 7awal we7te7,
 7a7 we7t u txikon 7awal we7te7,
 7a7 we7t u q'ooq',
 kam kuxhu7 pues,
 poro b'a7n tan ye7 ni tx'ol iku7 q'ii,
 pet ta7n chit u qi(7)sleb'ale7
 wa7 ni tx'ol iku7 q'ii,
 ta7n kuxh ka7wa7l kuxhu7,
 7as kuxh unch'i7til kuxh la qechb'u,
 poro 7il 7o7 kat ku7y we7t q'ii b'a s ta7n,
 poro tan wentasyoon s ti7,
 pes pax s kuxo7l u wa7
 jank'al 7o7 b'a 7at o7 b'a s najlich u witze7
 7as,
 paxi,
 mutxi,
 7as 7a7 we7t u kub'aale7,
 unq'a witze7 we7 tu we7t unq'a piinka,

—dijo nuestro padre, dice,
y juntaron a nuestro padres, dice,
llamaron a los ángeles,
a los cerros, planos (planicies)
seguramente que los llamaron a todos
ey llegó la gente, dice,
y seguramente se les repartió un almud a cada uno,
¿Sería un almud
o una arroba?
que repartieron entre la gente,
entonces terminaron,
y seguramente que comenzaron a sembrarlo,
ya ya apareció,
poco a poco apareció el bastimento.
Así fue como nuestra vida
apareció,
pero seguramente que es una historia antigua,
ya sólo escuchamos las pláticas,
seguramente que es una historia antigua
desde que apareció en la tierra
y cuando apareció nuestro sustento
pues ya fue nuestro sustento,
y ya no fue necesario,
y no se sembraron los bananos,
sino que ya fue la milpa lo que sembraron
ya fue el frijol lo que sembraron,
ya fue el chilacayote,
cualquier cosa pues,
pero eso si no aguantaba terminar el día,
sino que sólo nuestro sustento
oaguantaba terminar el día,
sólo, sólo dos,
y aunque comamos uno nada mas,
pero con eso ya podemos terminar el día,
pero era bendición lo que había por eso,
pues lo repartieron entre nosotros de que
cuantos éramos los que estábamos cerca del cerro,
y:
se regó,
se terminó,
y ya fue nuestro padre,
los cerros que hay en las fincas (costa sur),

tu we7t unq'a mala-witze7 b'a,
 7as 7oon we7te7, chi,
 pooro ye7l we7t u 7ixi7m,
 ma7t imutx we7te7,
 7a7 kuxh we7t u maatz'e7,
 7a7 kuxh we7t u maatz'e7 we7 7atik we7te7,
 7as 7a7 kuxh we7t u maatz'e7, chi,
 molchu we7te7,
 7as "Teche7, lab' s ti7,
 la 7eeq'o we7t was maatz'e7,
 poro b'a7n tan,
 ye7l peena tan tuk b'uuq'oje7,
 pet ta7n la ib'ane7,
 tan 7a7 kuxh kat 7elyu wa7 tzitza7,
 poro ya7b'imal la 7el kat sh'u7l u wa7 tza7,
 pet 7ech ku u we7 tuk 7eeq'o,
 tan ka7puul la 7aawa u ko7me7 uma7l yaab',
 wa7 tu kuxh waajchil 7ich'
 7as la pitx'on axh,"
 -taq' we7t unq'a 7aanjele7, chi,
 kat tal tzan te u kub'aale7
 we7 tu unq'a piinkae7 b'a,
 tu unq'a mala-witze7,
 7as waajchil kuxh (7ich) 7ila7,
 ka7pul ni b'an u ko7me7 ma7l yaab' b'a,
 poro wentasyone7 b'a kat tzaa s ti7,
 pes 7ech kat ib'ane7 was ichee7,
 poro taq' unq'a witz,
 poro kat 7ok b'a tu pul
 kat 7ok tu b'a n-tzii,
 kat yolpi,
 tuk b'a n...
 kat mux iyol unq'a 7aanjele7
 kani7ch s ichee7,
 s ichee7,
 pes kat chee u 7ixi7m,
 kat chee u kujal,
 poro tul 7aa kat chee kateb' b'a
 xe7 u kutxutxe7,
 xe7 u kub'aale7,
 u 7aanjele7,
 u Saanta Katariina Paxile7

en los cerros de la costa seguramente,
y dice que llegó,
pero ya no había maiz
ya se había terminado,
ya sólo era caspa (que cae al desgranar el maiz)
ya sólo era maatz' lo que había,
y sólo el maatz' dice que
juntaron,
y: "En fin, no importa
llevate el/la maatz',
pero eso si
no hay ninguna pena porque tiene que salir,
sino que sólo lo que se va a hacer
aes que sólo aquí ha salido,
pero aquí se va a sacar en forma anual,
pero en cambio lo que te vas a llevar,
porque dos veces vas a sembrar la milpa al año,
de que sólo a los seis meses
y vas a tapiscar,"
- dice que dijeron los ángeles,
a nuestro padre
de las fincas seguramente,
en los cerros de la costa
y sólo cada seis (meses)
dos veces se da la milpa al año seguramente,
pero seguramente que es una bendicion lo que le vino en él,
pues así fue como apareció,
pero dejaron los cerros,
pero seguramente que lo hicieron en público,
lo hicieron con palabras buenas,
lo platicaron
en buena forma,
lo platicaron los ángeles,
cómo apareció
cuándo apareció,
pues entonces apareció el maiz,
apareció nuestra mazorca,
pero seguramente apareció,
icon nuestra madre,
con nuestro padre,
el ángel
la Santa Catarina Paxile7

tamyeeen 7at itxutx,
 7at ib'aal,
 7at piadoor,
 7at patroon s ti7,
 7a7 ib'aale7, chi,
 u Santa kutxutx kub'aale7,
 "Trees Mariiya"
 "Trees Kruus" u kutxutxe7, chi,
 wib'aal u jale7 we7 ni talche7,
 ðkameb' b'a ma 7an chite7,
 moj ni kuxh talche7?
 7ech kuxh ni qab'icha7 ta7:
 7a7e7 itxutx,
 7a7e7 ib'aal, chi,
 Santa Katariina Paxil,
 "Trees Mariiya"
 "Trees Kruus"
 wib'aale7, chi,
 u tx'ixe7,
 u 7a7e7 u we7 kat ik'uch kan u kub'aale7,
 pes 7an ni qalcha q'a
 tul ni qoksa cha was kuchaj,
 7as 7ech kuxh kuq'iila te7...
 ni kuq'iila...
 kam koj chit la qulb'e
 pet 7ech kuxh u yole7
 7at kan s kuwatz,
 pes ta7ne7 rekel 7o7 s ti7 ta7n u kub'aale7,
 7ech kuxh was unchaje7,
 le sojsa umpaaw,
 ta7ne7 7at chan s unk'u7l.

también tiene madre,
tiene padre,
tiene su fiador,
tiene patrón por eso
dice que él es el padre,
nuestra madre santa, nuestro padre,
"Tres Marias"
"Tres Cruces" nuestra madre, dice,
el padre de nuestra mazorca que se dice,
¿saber si será cierto
o sólo se dice?
sólo así escuchamos nosotros:
ella es su madre,
dice que él es su padre,
Santa Catarina Paxil,
"Tres Marias"
"Tres Cruces"
su padre, dice,
de nuestro bastimento,
la bebida lo que dejó enseñado nuestro padre,
pues así mismo decimos nosotros
cuando hacemos nuestra costumbre
y sólo así le hablamos ...
cuando le hablamos,
de qué otra forma podemos hacerlo
sino que sólo así son las palabras
que dejaron ante nosotros,
pues sólo eso es lo que seguimos por nuestro padre;
sólo eso es mi mandado
ustedes me perdonan,
sólo eso tengo en la memoria.

Summary

This text is an Ixil version of the discovery of corn. Ayres notes that Ixil is spoken in Nebaj, Chajul and Cotzal in the north of the Department of El Quiché, although a significant number of speakers have had to leave the region. Shas Ko7w is from Nebaj, and that dialect varies slightly from that of Chajul and Cotzal. An outline and analysis of the story is given by Colby.